

1. 馬子にも衣裳
Mago ni mo ishó
Even a packhorse driver looks fine in
proper dress
2. 膝とも談合
Hiza tomo dangó
Consult anyone, even your knees
3. 猿も木から落ちる
Saru mo ki kara ochiru
Even monkeys fall from trees
4. 紺屋の白袴
Kon'ya no shiro-bakama
Dyers wear udyed trousers
5. 千里の道も一歩から
Sen-ri no michi mo ippo kara
Even a thousand-mile journey begins
with the first step
6. 蟹は甲羅に似せて穴を掘る
Kani wa kóra ni nisete ana horu
Crabs dig holes according to the size
of their shells
7. 人生は風前の灯
Jinsei wa fúzen no tomoshibi
Life is a candle before the wind
8. 蛇の道はへび
Ja no michi wa hebi
Snakes follow the way of serpents
9. 戴くものは夏でも小袖
Itadaku mono wa natsu de mo kosode
A padded jacket is an acceptable gift
even in summer
10. 同病相憐む
Dóbyó ai-awareemu
People with the same disease share
sympathy
11. 仏の顔も三度
Hotoke no kao mo san-do A Buddha's
face when asked three times
12. 一文惜みの百損
Ichi-mon oshimi no hyaku-zon One
coin saved, a hundred losses
13. 悪事千里を走る
Akuji sen-ri o hashiru
An evil act runs a thousand miles
14. 郷に入っては郷に従え
Gó ni itte wa gó ni shitagae
Obey the customs of the village you
enter
15. 畑から蛤はとれぬ
Hatake kara hamaguri wa torenu
You can't get clams from a field
16. 船頭多くして船山に登る
Sendó óku shite fune yama ni noboru
Too many boatmen will bring a boat
up a mountain
17. 裏には裏がある
Ura ni wa ura ga aru
The reverse side has its reverse side
18. 多芸は無芸
Tagei wa mugei
Too many accomplishments make no
accomplishment
19. 口は禍いの元
Kuchi wa wazawai no moto
The mounth is the cause of calamity
20. 落花枝に帰らず、破鏡再び照らさず
Rakka eda ni kaerazu, hakyó futatabi
terasazu
Fallen blossoms do not return to
branches; a broken mirror does not
again reflect
21. 鬼の女房鬼神がなる
Oni no nyóbó kijin ga naru
The wife of a devil grows worse than
her mate
22. 卵と誓いは砕けやすい
Tamago to chikai wa kudake-yasui
Eggs and vows are easily broken
23. 一杯は人酒を飲み、二杯は酒酒を
飲み、三杯は酒人を飲む
Ippai wa hito sake o nomi,
ni-hai wa sake sake o nomi,
sam-bai wa seke hito o nomu
First the man takes a drink,
then the drink takes a drink,
then the drink takes the man
24. 味噌の味噌臭いは上味噌にあらず
Miso no miso-kusai wa jó-miso ni arazu
The bean paste that smells like bean
paste is not the best quality
25. 一寸の虫にも五分の魂
Issun no mushi ni mo go-bu no
tamashii
Even a one-inch insect has a half-inch
soul

26. 毛深い者は色深い
Ke-bukai mono wa iro-bukai
A hairy person is sexy
27. 餅は餅屋
Mochi wa mochiya
For rice cakes, go to the rice-cake maker
28. 捕らぬ狸の皮算用
Toranu tanuki no kawa-zan'yó
Don't estimate the value of a badger skin before catching the badger
29. 泣く子と地頭には勝てぬ
Naku ko to jitó ni wa katenu
It is impossible to win over a crying child or government officials
30. 犬も歩けば棒にあたる
Inu mo arukeba bó ni ataru
A dog that walks around will find a stick
31. 花より団子
Hana yori dango
Dumplings are better than flowers
32. 塵も積もれば山となる
Chiri mo tsumoreba yama to naru
Even dust amassed will grow into a mountain
33. 泣っ面に蜂
Nakittsura ni hachi
A bee stinging a crying face
34. 無理が通れば道理引っ込む
Muri ga tóreba dóri hikkomu
When illogic prevails, reason gives way
35. 臭い物に蓋
Kusai mono ni futa
Put a lid on what smells bad
36. 貧乏暇なし
Bimbó hima nashi
Poor people have no leisure
37. 背に腹はかえられぬ
Se ni hara wa kaerarenu
The back cannot take the place of the belly
38. 藪をつついて蛇を出す
Yabu o tsutsuite hebi o dasu
By poking at a bamboo thicket one drives out a snake
39. 親しき仲にも礼儀あり
Shitashiki naka ni ma reigi ari
There are formalities between the closest of friends
40. 犬の喧嘩に子供が出、子供の喧嘩に親が出る
Inu no kenka ni kodomo ga de, kodomo no kenka ni oya ga deru
Dogfights draw children; children's fights draw parents
41. 絵に描いた餅は食えぬ
E ni kaita mochi wa kuenu
You can't eat the rice cake in a picture
42. 蛙の子は蛙
Kaeru no ko wa kaeru
The child of a frog is a frog
43. 出る釘は打たれる
Deru kugi wa utareru
The protruding nail will be hammered
44. 馬鹿も一芸
Baka mo ichi-gei
Even a fool has one talent
45. 負けるが勝ち
Makeru ga kachi
To lose is to win
46. 十人十色
Jú-nin to-iro
Ten men, ten tastes
47. 去る者は日々に疎し
Saru mono wa hibi ni utoshi
Those who depart are forgotten, day by day
48. 地震、雷、火事、親父
Jishin, kaminari, kaji, oyaji
Earthquakes, thunderbolts, fires, fathers
49. 爪の垢を煎じて飲む
Tsume no aka o senjite nomu
Boil and drink another's fingernail dirt
50. 京の夢、大阪の夢
Kyó no yume, Ósaka no yume
Dreams in the capital, dreams in Osaka

51. 旅は道連れ、世は情け
Tabi wa michizure, yo wa nasake
In traveling, a companion, in life, sympathy
52. 尻をひって尻つぼめ
He o hitte shiri tsubome
There is no use scrunching up your buttocks after a fart
53. 葦の髄から天井を見る
Yoshi no zui kara tenjō o miru
One sees the sky through a hollow reed
54. 三つ子の魂百まで
Mitsugo no tamashii hyaku made
The spirit of a three year old lasts a hundred years
55. 門前の小僧習わぬ経を読む
Monzen no kozō narawanu kō o yomu
A boy living near a Buddhist temple can learn an untaught sutra by heart
56. 急がば回れ
Isogaba maware
When in a hurry, take the roundabout route
57. 念には念を入れよ
Nen ni wa nen o ireyo
Add caution to caution
58. 馬の耳に念仏
Uma no mimi ni nembutsu
A sutra in a horse's ear
59. 吝ん坊の柿の種
Shiwambō no kaki no tane
A miser and his persimmon seeds
60. 頭隠して尻隠さず
Atama kakushite shiri kakusazu
One hides the head and leaves the rear end uncovered
61. 善は急げ
Zen wa isoge
Do quickly what is good
62. 年寄の冷水
Toshiyori no hiyamizu
An old man dips into cold water
63. 身から出た錆
Mi kara deta sabi
Rust comes from within the body
64. 大魚は小池に棲まず
Taigyo wa shōchi ni sumazu
Big fish do not live in small ponds
65. 恋と咳とは隠されぬ
Koi to seki to wa kakusarenu
Love and cough cannot be hidden
66. 運は勇者を助く
Un wa yūsha o tasuku
Fate aids the courageous
67. 昔とった杵柄
Mukashi totta kinezuka
The skill of using a mortar and pestle never leaves one
68. 骨折り損のくたびれ儲け
Hone ori-zon no kutabire mōke
Break your bones and earn only exhaustion
69. 果報は寝て待て
Kahō wa nete mate
Sleep and wait for good luck
70. 柳の下にいつも鱈はいない
Yanagi no shita ni itsu-mo dojō wa inai
One cannot always find a fish under a willow
71. 老いては子に従え
Oite wa ko ni shitagae
When you grow old, obey your children
72. 能ある鷹は爪を隠す
Nō aru taa wa tsume o kakusu
A clever hawk hides its claws
73. 珍客も長座に過れば厭わる
Chinkyaku mo chōza ni sugireba itawaru
Even a welcome guest becomes tiresome by overstaying
74. 八十の手習い
Hachijū no tenarai
One may study calligraphy at eighty
75. 残り物に福があり
Nokorimono ni fuku ga ari.
The leftover piece is lucky
76. 子は三界の首枷
Ko wa sangai no kubikase
Children yoke parents to the past, present, and future
77. 良薬は口に苦し
Ryōyaku wa kuchi ni nigashi
Good medicine tastes bitter in the mouth

78. 腐れ縄も役に立つ
Kusare-nawa mo yaku ni tatsu
Even a rotting rope can be put to use
79. 八方美人は薄情
Happó bijin wa hakujó
An eight-sided beauty is coldhearted
80. 身を殺して仁をなす
Mi o koroshite jin o nasu
One becomes virtuous by subduing the body
81. 他人の疝気を頭痛に病む
Tanin no senki o zutsú ni yamu
Don't get a headache over another's lumbago
82. 柳に風
Yanagi ni kaze
A willow before the wind
83. 短気は損気
Tanki wa sonki
A short temper is a disadvantage
84. 手が入れば足も入る
Te ga ireba ashi mo iru
When the hand is put in, the foot follows
85. 鳥なき里の蝙蝠
Tori naki sato no kómori
Like a bat in a birdless village
86. 弁慶の泣き所
Benkei no naki-dokoro
The spot that makes the warrior Benkei cry
87. 案ずるより生むが易し
Anzuru yori umu ga yasushi
Childbirth is easier than the worrying beforehand
88. 虎穴に入らずば虎子を得ず
Koketsu ni irazumba koji o ezu
You cannot catch a tiger cub unless you enter the tiger's den
89. 香を盗む者は香に現わる
Kó o nusumu mono wa kó ni arawaru
He who steals incense smells of it
90. 商売は草の種
Shóbai wa kusa no tane
There are as many ways of making a living as seeds of grass
91. 大食腹に満れば学問腹に入らず
Taishoku hara ni mitsureba gakumon hara ni irazu
A full belly is not the stomach of a scholar
92. 丹漆飾らず
Tanshitsu kazarazu
A red lacquer dish needs no decoration
93. 臍を噛めども及ばぬ
Heso o kamedomo oyobanu
It's no good trying to bite your navel
94. 生兵法は大怪我の元
Nama-byóhó wa ó-kega no moto
Crude military tactics are the cause of severe casualties
95. 京の着倒れ、大阪の食い倒れ
Kyó no kidaore, Ósaka no kuidaore
Kyoto people ruins themselves for clothing, Osaka people for food
96. 武士は食わねど高楊枝
Bushi wa kuwanedo taka-yóji
Even when a samurai has not eaten, he holds his toothpick high
97. 天に向かって唾を吐く
Ten ni mukatte tsuba o haku
The spit aimed at the sky comes back to one
98. 国滅びて山河あり
Kuni horobite sanga ari
Destroy a country, but its mountains and rivers remain
99. 一寸先は闇
Issun saki wa yami
Darkness lies one inch ahead
100. 七転び八起き
Nana-korobi ya-oki
Fall down seven times, get up eight
101. 旅の恥はかきすて
Tabi no hajiwa kakisute
A man away from home need feel no shame
102. 人の振り見て我が振り直せ
hito no huri mite wagahuri naose
One man's fault is another man's lesson